



布谷鸟
长江文艺童书

巴黎圣母院

BA LI SHENG MU YUAN

世界文学经典文库
THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

[法] 维克多·雨果 / 著 周舒畅 / 改写

青少年版



“冰心奖”
获奖者倾情改编

文学经典
插图珍藏

THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

流浪汉们重新找回了勇气，没一会儿，二百只粗壮的大手，把那根沉重的大梁轻而易举地抬起来。他们用这根大梁开始冲撞教堂的大门。流浪汉手中稀疏的火把把广场照得灯火通明，一群汉子举起又长又大的横梁，开始不断地向教堂大门发起攻击。

长江出版传媒

长江文艺出版社

世界文学经典文库·青少版

巴黎圣母院

BaLiShengMuYuan



[法]维克多·雨果/著

周锦畅/改写



长江出版传媒

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院 / (法) 维克多·雨果 著 周舒畅 改写

武汉: 长江文艺出版社, 2013.5

(世界文学经典文库: 青少版)

ISBN 978—7—5354—6490—3

I. 巴… II. ①维…②周… III. 长篇小说—法国—近代—缩写 IV. I565.44

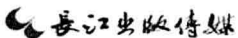
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 051345 号

责任编辑: 杜东辉

责任校对: 陈 琪

封面设计: 新奇遇文化

责任印制: 左 怡 包秀洋

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 仙桃市新华印务有限责任公司

开本: 640 毫米×970 毫米 1/16 印张: 11.5 插页: 6 页

版次: 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

字数: 117 千字

定价: 13.80 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

导 读

1831年,《巴黎圣母院》发表,它是法国著名作家雨果第一部具有广泛影响的长篇小说,小说以浪漫主义手法再现了十五世纪法国的社会生活:巴黎底层人的善良,那些所谓文明的上流阶级的虚伪,宗教对人性的戕害……

小说通向1482年1月6日的法国,这一天是巴黎人的狂欢日,小说的主人公在熙熙攘攘的人流中上场了。敲钟人卡西莫多来了,他被选为狂欢日的丑八怪之王,无可争议的丑相,让这位丑八怪之王的风头超过了红衣主教。奇丑之后是极美,美丽善良的吉卜赛少女爱斯梅拉达也现身了,她的美不但震撼了市民们,还唤醒了多年来沉迷宗教的副主教克洛德。副主教疯狂地爱上了吉卜赛少女,于是有了他与养子卡西莫多对爱斯梅拉达的绑架,年轻英俊的皇家弓箭队队长夏多佩救了吉卜赛少女,也打动了少女。副主教不甘失败,他利用夏多佩与爱斯梅拉达的约会设计圈套,刺伤夏多佩,嫁祸于爱斯梅拉达。愚昧的法庭用酷刑逼迫爱斯梅拉达承认自己是杀人者。感于爱斯梅拉达的善良,丑陋的敲钟人把她救出来,藏在巴黎圣母院。不了解实情的底层流浪人闻讯前去攻打巴黎圣母院,敲钟人为了保护自己心爱的人,奋力阻击流浪人,流浪人的鲜血洒满大地,副主教却趁机把爱斯梅拉达送上绞刑架。看清了克洛德的真面目,敲钟人将自己的养父推下深渊,他也选择与死去的吉卜赛少女永在一起。

《巴黎圣母院》问世几个世纪以来,小说人物的命运深深打动了无数读者,作者对人物命运的开掘给读者留下丰富的想象



空间。小说所用的美丑对照手法使本书具有浓郁的浪漫主义色彩。时至今日,《巴黎圣母院》已经成了浪漫主义小说最有生命力的作品之一,小说中的爱斯梅拉达、卡西莫多、克洛德也成为世界文学星河中的经典人物。



目录

Contents

一	即将出演的主角	1
二	狂欢之后的罪恶	8
三	格兰古瓦的新婚之夜	15
四	弃婴卡西莫多的往事	23
五	圣母院的敲钟人	27
六	圣马丁修道院院长	31
七	荒唐的审判	34
八	老鼠洞	37
九	玉米饼的故事	39
十	一滴水和一滴眼泪	45
十一	少女心中的秘密	49
十二	圣母院里的钟声	60
十三	神秘的黑衣人	65
十四	当街骂人的闹剧	70
十五	野僧出没的夜晚	75
十六	午夜凶案的始末	82
十七	金币的魔法故事	88
十八	三颗不同的心灵	99
十九	失魂落魄的人	110
二十	卡西莫多和埃及姑娘	116
二十一	爱斯梅拉达和卫队长	121
二十二	红门神秘的钥匙	129
二十三	格兰古瓦的妙计	135
二十四	浪荡鬼流浪汉	140
二十五	笨朋友	142



二十六	夏多佩前来解围	157
二十七	另外一只小鞋	160
二十八	这就是我所爱过的一切	165



一 即将出演的主角

1482年1月6日，巴黎城市里的居民一大早就在睡梦中被圣母院里的钟声惊醒了！

最有巧合意味的是，这一天也是巴黎城两个重要的节日：主显节和狂人节。按照当时的习俗，这一天人们有三件事要做：在河滩上放焰火，在布拉克小教堂内种植五月树，在司法宫演出圣迹剧。

实际上，司法宫的演出要到中午12点才开始，因为这样可以方便来往巴黎的使臣。

不少的观众，一大早就在司法宫门外等着，远处可以看到有的人打着哈欠，紧紧地把双手插在衣袋里，他们一大早就赶来了，因为天气冷，有的人还打着哆嗦。还有几个人说，他们为了更早抢先进来，已经在司法宫的大门口苦苦熬了一夜。

人群越聚越多，因为长时间的等待，已经叫人疲惫不堪。这时，已经是人挤人，你推我，我挤你，连气都透不过来。人群中，到处是一片抱怨声和习惯的咒骂声。

中午12点，司法宫的大钟敲响了！

“好——”

广场上的人群异口同声地叫喊起来，紧接着就是激烈的骚

动，一阵乱哄哄的脚步挪动的声音，还夹杂着剧烈的咳嗽和抹鼻涕声音。

短暂的寂静之后，人们都伸长了脖子，张开了嘴巴，几乎所有的目光都投向了大理石的台子。舞台上空荡荡的，观众们的视线都投向了弗朗德勒使臣的看台：看台上那道门紧闭着，台上空无一人。

“这样的等待真让人受不了……”

时间很快就过去了，舞台上还是没有一点动静。舞台上没有一个人影儿，看台上的人也渐渐地散去。

“圣迹剧！圣迹剧！”

广场上人群中有人小声地嘀咕着。听到了喊叫声的人们，情绪高涨，头脑渐渐地发热，一场人群的风暴即将来临。

这时候，舞台上那间更衣室的门帘儿被掀开了！

一个人从门帘后面走出来，这个人提心吊胆，战战兢兢，边走边显得毕恭毕敬，就这样，一直走到大理石台子的边儿上。

“市民先生们，市民太太们，我十分荣幸地在红衣主教阁下面前，表演和朗诵一场非常精彩的寓言剧《圣母玛丽亚的公正裁决》。我扮演朱庇特……等红衣主教一到场，我们就开演。因为此刻红衣主教正在陪伴奥地利公爵派来的尊贵使团，在博代门听校长的演讲，过一会儿，等尊贵的红衣主教大人一到，我们就开演……”

过了好半天，舞台上才传出了各种音乐的高音、低音和各种乐器声音。舞台上的帷幕拉开了，走出四个人来，身上穿着五颜六色的戏装，脸上涂脂抹粉，顺着梯子，一到平台，便在观众面前



站成一排，向观众鞠躬道歉……

序曲停止了，圣迹剧开始上演了！

可是，这时候，舞台专用的门被打开了，舞台总监突然宣布：
“波旁红衣主教大人驾到！”

红衣主教大人一进场，会场上的人们一时陷入了混乱。人们齐刷刷地转过头，异口同声地喊：

“红衣主教！红衣主教……”

剧场上的音乐和序诗声，都被人们的呐喊声淹没了。

红衣主教在看台的门槛上停了一会儿，目光看上去相当的严肃，全场的观众大声地吵闹起来。一个个像斗鸡一样，竞相伸长脖子，争先恐后地往前挤，想把出场的红衣主教看个明白。

红衣主教脸上露出上帝对平民百姓的微笑，随即向观众致意，看上去若有所思，慢慢走向天鹅绒座椅。跟在他后面的随从也一起拥上了看台。正厅对面的观众一阵阵喧闹起来，他们都对红衣主教非常好奇。

这是，掌门官用洪亮的声音通报奥地利公爵的特使驾到。红衣主教立刻转身朝向那道门，表现出了一副举世无双的样子，看上去还很优雅。

全场的观众都纷纷掉过头去，向那里张望。

这时候，奥地利公爵马克西米和他们的48位使臣来到了，他们个个都是一副庄重的神态，这些人和红衣主教身边的教士形成了鲜明的对比。

大厅里一片寂静，但是，偶尔会听到几声窃窃私语声。来宾们一个个都不露声色地向掌门官自报家门和职位，再把他们的



职位和头衔向观众们通报半天。那一个个古怪的特别难记的名字，在台下的市民观众中七嘴八舌相互传递以后，到最后，传递的驴唇不对马嘴，大家都听得十分开心。

时间不长，一切都准备妥当，就按照科佩诺勒的想法开始活动了。观众们兴致极高，大家一起动手，那个大理石桌子对面的小教堂被选定作表演滑稽幽默的舞台。他们把门上的那扇漂亮的圆窗户的一块玻璃砸碎了，只剩下一个石框的圆洞，约定每个竞赛者都要从这个圆洞里伸出脑袋。

这时候，他们不知道从哪里弄来两只大酒桶，随便地擦起来，这样，只要爬上那个大酒桶就可以够着那个圆洞了。为了保持搞怪的装扮，组织者还规定每个竞赛者，不管是男还是女，都要把头先蒙起来，先躲在小教堂里，要一直等到正式表演时才能露面。

没一会儿，小教堂里就挤满了参赛的人。

小教堂的门关上了，科佩诺勒在自己的座位上，指挥参赛者按照顺序进行表演。一阵阵喧闹声中，红衣主教并不比格兰古瓦好受一点儿。他推说自己有事儿要去做，还要做晚祷，于是，就带着他的随从提前退场了。他到来的时候，全场观众都激动不已，当他离去的时候，观众们却无动于衷。

这时候，竞赛开始了：第一张露出窗洞的面孔，嘴巴张成了血盆大口，额头皱成了帝国骑兵式的靴子。观众们一看到这么搞笑的面孔，就禁不住大声地狂笑起来。

第二个，第三个，随后又紧接着上来一个，又上来一个……接二连三的面孔，出现在那个窗洞上。形形色色，奇形怪状，从



三角形到梯形，从圆锥体到多面体，各种几何图形都一一出现。这些人的表情从愤怒到淫荡，应有尽有。这些人的面孔，从初生婴儿到老人，各种年龄的面孔都有。还有各种宗教上的神怪幻影和牛头马面之类的侧面……仿佛是威尼斯狂欢节上的这种假面具的展示：学生、御使、市民、男人、女人。整个场面看上去乌烟瘴气，放荡不羁，整个大厅都笼罩在厚颜无耻嬉笑打闹的一个大杂烩里。一张张惊讶的嘴巴胡乱地呼喊，一双双眼睛闪着光芒，面孔看上去也丑态百出。

突然，大厅里响起了雷鸣般的掌声，还夹杂着阵阵欢呼声。因为这时候，丑八怪选出来了。

从窗格子的圆洞伸出来的那个怪相：那个四面体的鼻子，那张马蹄形的嘴巴，那只被红色眉毛所遮盖的细小左眼，那只完全被一个大瘤所遮掩的右眼，还有那上下两排残缺不全，像城堡一样乱七八糟的牙齿，那沾满浆渣上面露出一颗象牙般大门牙的嘴唇，那向两边分叉的下巴，特别是笼罩着这一切的表情，里面有狡诈、惊愕和忧伤……

全场观众一起欢呼，原来这副怪相竟然是他的真面目。

大家异口同声地朝他叫喊：

“是卡西莫多，是那个最棒的敲钟人！是巴黎圣母院那个响当当的驼背人！是那个独眼人卡西莫多！是那个瘸子卡西莫多……”

这时候的卡西莫多，成为了这场演出的主角，他呆呆地站在小教堂的门槛上，神情忧郁，任凭人家赞赏。

剧场内所有的乞丐、听差、扒手，都集合起来和学子们一道，排队前往书记室。他们一路上找来狂人教皇的纸板三重冠和十

分滑稽可笑的道袍。

卡西莫多任凭这些人为他包装打扮，眼睛连眨都不眨，一副顺从而高傲的样子。装扮完了以后，大家让他坐在一副五颜六色的担架上，狂人帮会的12名头目，马上就把他抬起来。

这卡西莫多独眼巨人，脚底下尽是攒动的人头。他那忧郁的脸上顿时眉开眼笑，流露出一种苦楚而又轻蔑的表情。

紧接着，这样一支衣衫褴褛、吼声不断的游行队伍开始行进。依照惯例，他们要在司法宫长廊转一圈，然后，再到巴黎大街上去游行。

在这些观众拥护卡西莫多过程中，格兰古瓦和他的剧本也同时在上演。演员们在他的监督下，滔滔不绝地朗诵，而他自己也在津津有味地倾听。

这时候，饰演圣母的演员登场了。本来应该演奏一曲交响乐，来烘托这宏伟壮观的演出效果，此时却卡住了。格兰古瓦才发现，乐队被狂人教皇的仪仗队带走了。

一个年轻的捣蛋鬼，突然嚷叫起来：

“爱斯梅拉达！爱斯梅拉达在广场上……”

这话一喊，大厅里的所有留下来的人，像是在集体变魔术，都纷纷冲到窗口上，爬上女墙头，嘴中都在拼命地叫喊：

“爱斯梅拉达！爱斯梅拉达……”

他扭头看大理石的桌子，发现演出中止了。因为恰好此时该轮到朱庇特上场了，可是，不知为什么他却在戏台下呆若木鸡地站着。

他耷拉着脑袋，最后一个离开会场。



他一边走下司法宫那弯弯曲曲的楼梯，一边自言自语地说：

“这些巴黎人，都是些蠢驴，地地道道的乌合之众！这帮巴黎佬口口声声喊叫爱斯梅拉达，一定是古埃及语……”

二 狂欢之后的罪恶

夜幕很快就降临了！一月寒风吹拂巴黎圣母院高高的穹顶，很快就消失在夜色中。

格兰古瓦从司法宫出来，直接走到河滩广场，他全身都冻得麻木了。为了不愿意看到嘈杂的人群和热昂·弗尔博所画的旌旗，他故意绕道磨坊桥行走。可是，主教的那些磨转轮都在旋转，他走过的时候，还是被磨转轮溅上一身水。因为演出的失败，看上去他非常可怜。

他向广场正燃着的焰火走去，但是，焰火广场四周围人山人海，水泄不通。

原来，在人群与焰火之间一个空旷的空地上，有一个少女在跳舞。这位跳舞的少女看上去像是上帝派来的天使，或者是仙女。格兰古瓦尽管是怀疑派的哲人，还是一位著名的讽刺诗人，可是他还是拿不准，因为那位跳舞的少女令他眼花缭乱，使他心醉神迷了。

这位跳舞的少女，看上去不高，身段苗条挺拔，略显修长，因此看上去感觉她的个子很高。她皮肤黝黑，白天看上去，有点像安达卢西亚姑娘和罗马姑娘那样反射出美丽的金色光泽。她那双小脚儿，也是安达卢西亚人的样子，加上穿着一双优雅鞋子，

显得洒脱而又自如。

她在随便铺就的地毯上翩翩起舞，旋转着。而每一次旋转，她那张容光焕发的脸蛋都会从四周的观众面前一闪而过，那双亮晶晶的大眼睛格外发亮。她就这样在飞舞着旋转着，还把一只巴斯克手鼓敲得嗡嗡作响。只见她头部脖颈长而且柔软，身体转动起来如蝴蝶般敏捷。舞动的裙裾随风飘动，露出一双高高的细细的长腿，秀发乌黑，目光睿智。她是一个几近完美的巧夺天工的舞者。

格兰古瓦心里想：“她不会是这个山林的女神或者仙女吧……”

这时候，恰好精灵的一根发辫散开了，一只铜片掉落到了地上。

“哎呀！不对，这是个吉卜赛女郎。”格兰古瓦脱口而出，还没等说完，所有的幻觉都消失了。这个吉卜赛女郎重新跳起舞来，她从地上拿起两把剑，把剑端顶在额头上，随即把剑朝一个方向转动，而她的身子却朝相反的方向运动。

确实不假，她真的是一个吉卜赛女郎。尽管格兰古瓦制造的幻象消失了，可照着篝火的吉卜赛女郎，依然红光满面，辉煌灿烂。

在千万张围观的观众的脸上闪烁着光圈儿，只见柱子房的古老门面上的两边，石壁上人影儿摇曳不定。

在千万张被火光照得通红的脸孔中间，有一张面孔更加神情专注地凝望着这位吉卜赛舞女。

这是一张似乎男子的脸，严峻、冷静、阴郁，看不清他穿的是什么衣服，因为他被很多人挡住了。看上去年龄不超过三十五

岁，但是，他的头发已经歇顶了，只有两鬓还留有几缕稀疏灰白的头发，额门宽阔而又高轩，刻画出一道道皱纹。然而，那双深凹下去的眼睛里，却迸发出了非凡的青春火花，因为其中包含着火热的和强烈的欲望。

当他把这一切痴情都倾注到这个吉卜赛女郎身上的时候，特别是当他看到这个年方二八、如痴如狂的少女飞舞着，旋转着，把围观的人群看得失魂落魄的时候，他那种想入非非的神情看起来也越发显得深沉了。他的嘴唇不时掠过一丝微笑，偶尔还发出一声叹息，看上去，微笑比叹息更痛苦。

跳舞的少女跳得气喘吁吁，观众满怀爱意，热烈鼓掌。各种银币和货币纷纷扔给这位少女舞者。她走过格兰古瓦面前。格兰古瓦糊里糊涂地把手伸进口袋，她连忙收住脚步，诗人一摸口袋，什么都没有。可是，面前十分俏丽的少女站在那里不动，一双大眼睛紧盯着他看，伸着手鼓等着。格兰古瓦头上冒出了汗水，看上去热气腾腾。

当时，格兰古瓦口袋里如果有一座秘鲁金山，他也会赏给那位舞女的。

幸好一件意外的事情拯救了他。

“你还不滚开！埃及蝗虫？”

广场一个角落里传来一声尖叫。

这一声尖叫吓坏了吉卜赛女郎，却叫一群在人群中玩耍的孩子开心。

“是罗兰塔的隐修女……”顽皮的孩子们大吵大嚷起来。

在大家都拥向柱子阁的时候，格兰古瓦趁吉卜赛女郎心神